

де Айала Рамон Перес 110105  
(писатель)

Известия - 2005 - 14 янв. - с. 14

# Все кипит любовью

Роман Рамона Переса де Айалы «Хуан-Тигр»

Николай Александров

Спустя десять лет после первой публикации в журнале «Москва» роман классика испанской литературы прошлого века вышел отдельным изданием.

Десять лет довольно большой срок, и роман признанного испанского мастера по существу прочитывается впервые. И не только потому что журнальная публикация не обратила на себя особого внимания, а потому что испанская литература XX века за это время для среднего читателя из абстрактного понятия стала явлением более или менее конкретным. Пусть и не всех ведущих испанских писателей знает российская публика, пусть популярность апологета исторического приключенческого романа Артуро Перес-Реверте затмевает (заслуженно или нет — это уже проблема иного рода) славу других, но, как бы то ни было, были переведены произведения Мигель Делибес, Альфредо Конде, Лауры Эскиваль, Лоренсо Сильвы и других. Какой-никакой, а контекст, какое-никакое, а разнообразие для определения творчества «наследников Сервантеса и Лорки».

Действительно, вот вам еще один классик — Рамон Перес де Айала. В этом, кстати сказать, убеждает уже первая страница, первые фразы описания рыночной площади небольшого испанского городка Пиларес. Именно здесь появляется Хуан-Тигр, лекарь, коновал и торговец зерном, человек внешне несколько напоминающий Аттилу. Здесь завязывается долгая история, растянувшаяся на две части романа, разыгрывается грандиозное представление человеческих

страстей. Персонажи романа действительно несколько театральны (даром что сам Хуан-Тигр играет в любительском театре), прямолинейны в поступках, декламационны в речах. «Хуан-Тигр» — действительно по существу пьеса. Герои много и охотно говорят, и в романе важна речь, интонация, мелодика, акцент, так же, как жест, неизменно речь сопровождающий, — будь то припадки гнева Хуана-Тигра и следующее затем быстрое раскаяние, или уход из дома его пасынка Коласа, или побег Эрминии, жены Хуана. Этот языковой и пластический колорит дополняется авторскими описаниями, не менее колоритными, не менее характерными. Перес де Айала за декорациями, за обстановкой действия следит столь же пристально, как и за диалектикой страстей.

Но в общем плане произведения прежде всего это душевное горение оказывается главным. Динамика чувств, бурные переживания определяют весь роман, последовательность его глав, название которых подчеркивают музыкальный строй произведения («Адажио», «Престо», «Последний аккорд»). Тема же одна — любовь. Любовь, заставляющая Хуана до безумия ревновать свою первую жену Энграцию, покушаться на самоубийство после «измены» второй жены

Эрминии (которая на самом деле почти что воплощение первой), любовь, внушающая и страх, и робость, и даже ненависть. Любовь, которая «крепка, как смерть», которая и страх, и трепет, и боль, и счастье, и Страшный суд, и Воскресение.

Рамон Перес де Айала. Хуан-Тигр. Лекарь своей чести / Пер. с исп. О. Газизовой. — М.: FreeFly, 2005. — 384 с.

